



**ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический  
университет»**

Индивидуальный конкурс эссе  
**“Единство в различии”**

Исследовательская работа (эссе)  
**«Ретеллинг как новая жизнь классики»**

Участник: Мгеладзе Софья



Руководитель: Сурков Александр Борисович

2024



**L'Université linguistique d'État de Moscou (MGLU)**

L'essai individuel

**“Unité en Diversité: Russie et le monde francophone”**

Le travail de recherché (l'essai)

**“Retelling comme une nouvelle vie de classique”**

Le participant: Mgeladze Sofya



Chef: Sourkov Alexandre

2024

“La lecture de tous bons livres est comme une conversation avec les plus honnêtes gens des siècles passés qui en ont été les auteurs, et même une conversation étudiée, en laquelle ils ne nous découvrent que les meilleures de leurs pensées”.

René Descartes

- Что такое ретеллинг и когда он появился?
- Основная роль и цель ретеллинга
- Примеры актуальных ретеллингов
- Ретеллинги зарождают любовь и интерес к классической литературе

- Qu'est-ce que le retelling et quand il a vu le jour ?

- Le rôle principal du retelling en tant que genre littéraire et son objectif
  - Exemples actuels de retelling
- Les retelling suscitent l'amour et l'intérêt pour la littérature classique

## **1) Qu'est-ce que le retelling et quand il a vu le jour?**

Le retelling – est un genre littéraire basé sur la réinterprétation et le remaniement d'œuvres déjà existantes.

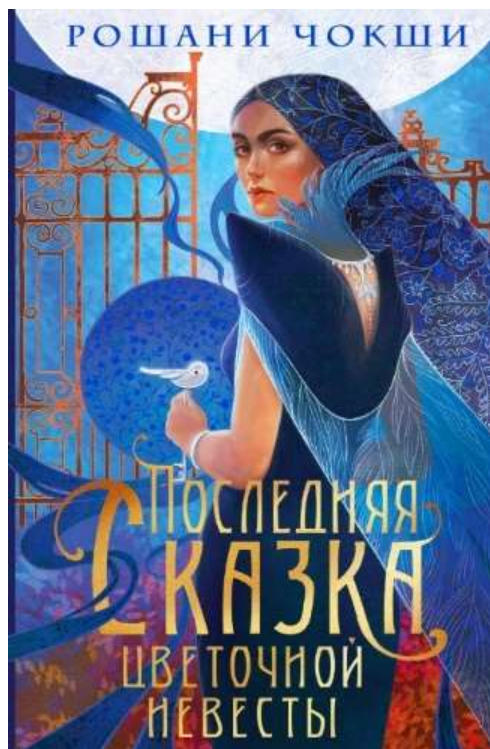
Le premier retelling est apparu dans la mythologie grecque antique, lorsque les légendes ont été transmises oralement et ont progressivement subi des changements. Souvenons-nous du poète grec Homère – il a écrit ses œuvres « Iliade » et « Odyssée » sur la base de légendes. Le grand conteur ne s'est pas contenté d'enregistrer le folklore, il lui a donné une individualité lumineuse et une vision artistique. Ainsi, après avoir retravaillé les mythes, Homère a transmis à travers eux son idée principale : chaque personne a son propre destin, et il est impossible d'y résister.

## **2) Le rôle principal du retelling en tant que genre littéraire et son objectif**

Les retelling jouent un rôle important pour sensibiliser l'opinion publique des lecteurs. Ils contribuent à rendre ces œuvres plus accessibles et intéressantes pour le lecteur moderne. Les retelling offrent de nouvelles interprétations et réinventions des originaux, en mettant l'accent sur les thèmes et idées actuels. Ils modifient les histoires pour les rendre plus pertinentes et compréhensibles pour la société moderne, en adaptant certains aspects thématiques aux enjeux sociaux, politiques ou culturels contemporains.

L'objectif principal de retelling c'est que l'auteur fasse revivre l'histoire, lui donne une nouvelle vie et une nouvelle interprétation. Grâce au retelling, les lecteurs ont l'occasion de voir des histoires et des personnages connus sous une optique toute différente, de pénétrer dans leur for intérieur, de révéler des nouvelles significations et interprétations qui peuvent être pertinentes à la fois pour un public moderne et pour ceux qui sont habitués aux œuvres classiques. Retelling nous permet de ressentir à nouveau la magie de nos contes de fées et de nos romans préférés, ainsi que de revivre les émotions que nous avons ressenties lors de notre première lecture. Aux auteurs il offre l'occasion d'expérimenter avec le genre, le style, l'époque et le lieu, d'exprimer leurs propres pensées et idées à travers des histoires déjà reconnaissables.

### 3) Exemples actuels de retelling



Le retelling gothique “Barbe-Bleue” Charles Perrault



Le retelling « Casse-Noisette » Alexandre Dumas



Le retelling des contes de fées des frères Grimm “La Grandeuse d’oies ”  
Je voudrais citer la fable de Jean de la Fontaine « La cigale et la fourmi »,  
réécrite par mon professeur du français :

*« La For me et la Cigale »*

L’été durant tous les paysants Ont admiré quelqu’un chantant, Un tout petit hélicoptère Au-dessus des fleurs chantait ses airs.	Chez les Corbeaux et les Renards Et sur les Chênes, sur les Roseaux, Pour les Grenouilles et les Taureaux, Au- dessus du courant d’une onde pure,
Et travaillant durement aux champs, Ils souriaient, ces braves paysans. C’était la merveilleuse Cigale Qui n’avait pas sa digne égale Pour leur donner une bonne humeur Dans leur pénible et dure labeur! En survolant les nénuphars, Son chant chassait bien le cafard	Où le Loup cherchait son aventure... Tout le monde l’aimait sauf une ennemie, Sa voisine proche, la Fourmi. Celle-là épiait fort méchamment Ces vols chantants. Hors, doucement L’été s’approchait de sa fin Qui annonçait une sacrée faim.

Et donc, quand l'été fut fini  
Elle se trouva bien démunie  
De ses petites mouches, et  
vermisseaux  
Au bord gelé du petit ruisseau.  
Que faire? Changer en herbivore?  
Cela signifierait aussi la mort...  
Et la poussa, sa forte famine  
Chez la fourmi, sa voisine.  
Elle dit *bonjour* très poliment  
Et murmura très doucement:  
Je ne sais pas où en trouver...  
Juste quelques grains m'auront  
sauvée..."

La fourmi se moucha  
Et inflexiblement trancha:  
Oui, je ne suis pas prêteuse!  
Surtout pour vous autres,  
paresseuses!

Notre MORALE vient du grenier: Le chant c'est bien un vrai métier!

Ton châtiment: la faim, le froid!  
Tu n'a jamais bossé comme moi!  
Tes do-re- mi-fa- sol-la -si  
Ne t'nt offert que des soucis!  
Moi, je n'y peux rien dedans.  
Alors, chanteuse, adieu! Va t-en!  
Pourtant, ne t'en fais pas, t'as une  
chance:

Tu n'as qu'à essayer LA DANSE!

La Cigale faillit mourir quand  
La ramassa un petit paysan,  
Il lui donna une tasse de grains  
Pour bien lutter contre la faim.  
Il la mit dans son grenier  
Habité de guêpes et d'araignées  
Et là, notre Cigale bien sage  
Passa sans peine son hivernage

#### **4) Les retelling suscitent l'amour et l'intérêt pour la littérature classique**

Il faut considérer qu'il existe une autre opinion sur le retelling en tant que genre. Les critiques littéraires peuvent rincer l'idée que ces adaptations altèrent et déforment les œuvres originales, qu'elles peuvent remplacer la classique par la culture moderne. Cependant, malgré cela, le retelling contribue à maintenir l'intérêt pour la littérature classique

Il est évident, d'après ce qui précède, que les retelling ne se contentent pas de ressusciter la littérature classique, mais lui donnent également un nouveau sens et une nouvelle pertinence. Ils contribuent à attirer de nouveaux publics vers les œuvres

classiques et à renforcer l'intérêt pour celles-ci. Les retelling deviennent un pont, un passage entre le passé et le présent, unissant différentes générations et permettant au lecteur moderne de mieux comprendre ou de repenser les œuvres mondiales.

À mon avis, retelling ouvre des possibilités d'interprétation créative des histoires. Les auteures écrivent des œuvres uniques, attirant l'attention des lecteurs novices et expérimentés.

#### **Sources :**

1. Le dictionnaire anglais : <https://www.dictionary.com/browse/retelling>
2. Le site de la librairie : <https://www.chitai-gorod.ru/>